

**Course title:** Italian Language Complex Course and Seminar

**Course code:** MCIT0814

**Course type:** compulsory

**Level of the course:** MA

**Year of study:** 1<sup>st</sup>

**Semester:** 1<sup>st</sup>

**Number of ECTS credits allocated:** 7

**Name of the lecturer:** Gabriela E. Dima

**Course objective:** Students will be provided a solid theoretical basis in the field of linguistic and cultural mediation, as well as deeper knowledge of the problems and text analysis instruments in order to obtain high competences of cultural mediation. Students will also receive theoretical training for their future activity as translators and interpreters and will be provided information regarding the difficulties of an interpreter's activities and ways of approaching them.

**Course contents:** Introduction in the theory of translation studies, communication through translation, maintaining various language functions through translation, transposing metatext from one language into the other, translating extra-linguistic contents. The technique of written translation, stages of the translation process, analysis of the main types of translation and their characteristics, rules for a good practice, the European norm ISO 2384.

**Recommended reading:** AAVV, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, 1993; Salmon, L., *Teoria della traduzione*, Storia, scienza e professione, Milano, Antonio Vallardi 2003; Steiner, George, *Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Garzanti, 2004; Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, 2003; Bertozzi, R. *Equivalenza e Sapere Traduttivo*, 1999

**Teaching methods:** lectures, interactive debates, multimedia presentations (course), translations (seminar)

**Assessment methods:** 50% ongoing evaluation; 50% final test (written)

**Language of instruction:** Italian